

ББК 81-2 я 7
Т 35
УДК 82.035 (07)

Рецензент
доктор педагогических наук, доцент Н.С. Сахарова

Т 35 **Терехова Г.В.**
 Теория и практика перевода: Учебное пособие.- Оренбург:
 ГОУ ОГУ, 2004.-103 с.

Данная работа представляет собой курс лекций и практических заданий по теории и практике перевода с английского языка на русский. В работе охарактеризованы основные приемы перевода и рассмотрены конкретные примеры перевода текстов по различным направлениям науки и техники.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования, по специальности «Информатика» с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Упражнения направлены на развитие умений и навыков перевода научно-популярной литературы. Пособие может быть рекомендовано студентам других специальностей, изучающих перевод.

Т 4603010000

ББК 81-2 я 7

© Терехова Г.В., 2004
© ГОУ ОГУ, 2004

Введение

Настоящее пособие представляет собой комплексный курс, содержащий теорию перевода и практические задания из различных источников для перевода с английского языка на русский. Оно предназначено для студентов, изучающих теорию и практику перевода в учебных целях. Назначение этой работы – научить переводить научно-техническую литературу по различным отраслям знаний.

Поскольку пособие рассчитано на лиц, имеющих общую языковую подготовку и прошедших курс нормативной грамматики, в нем освещаются лишь те грамматические явления, которые представляют особую трудность для перевода (инфинитив, причастие, герундий, синтаксис и т. п.). На закрепление пройденного теоретического материала предлагаются упражнения. Кроме того, в каждом разделе анализируются наиболее трудные случаи перевода, как лексические, так и грамматические, связанные с различием в строе английского и русского языков. Практические задания взяты без адаптации из английских и американских источников (монографии, статьи из газет, журналов и т. д.).

1 Теория перевода

1.1 Процесс перевода и причины типичных ошибок

1.1.1 «Механизм» перевода

Совершенно очевидно, что практические занятия по переводу невозможны без знания основ теории перевода в особенности тех её разделов, в которых рассматриваются виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Основной целью занятий на этапе обучения теории перевода является овладение элементарными приёмами подобных преобразований. Поэтому в теоретической части предметом рассмотрения являются некоторые особенности языка русских, английских и американских газет, экономических и технических текстов и общие закономерности перевода. Знакомство с этими теоретическими вопросами позволит обучающимся целостнее представить себе общую "механику перевода".

Все или почти все наши ошибки происходят оттого, что мы хотели перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской фразой, английское предложение русским. Нельзя изолированно переводить слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя делать того, что называется буквальным переводом. Нельзя потому, что буквальный перевод - не перевод; отдельные слова, как правило, не имеют смысла. Разберем простейший пример: все знают слово "*стол*". Дело, однако, в том, что слова многозначны! Стол, за которым мы обедаем - предмет мебели. А паспортный стол? Это уже учреждение. А стол находок? Тоже. А стол древнерусского князя? Это город. А бессолевой стол? Это диета, меню. А стол в смысле "пансион"? А стол фрезерного станка? Таким образом, в разных случаях русскому слову "*стол*" в английском языке будут соответствовать разные слова: **table, bureau, room, department, office, board, capital, throne, court, accommodation, ration, dietary cookery, meal, course, support, etc.** А это значит, что отдельно взятое русское слово "*стол*" нельзя перевести английским словом. С другой стороны, английскому слову **table** в разных контекстах будут соответствовать разные русские слова: *стол, пища, гости, доска, плита, скрижаль, табель, плоская поверхность, расписание, график, оглавление, плоскогорье, чертеж, стартовая площадка, планшайба, рольганг и т.д.*

Слово "*стол*" или **table** – не исключение. Это типичный пример, а исключениями (крайне редкими) являются случаи, когда одному русскому слову всегда соответствует одно английское, и наоборот.

Практически любое слово может иметь, по крайней мере, два значения, так как любое первоначально однозначное слово может получить второе значение в качестве названия, термина, имени собственного, части метонимической или эллиптической конструкции и т. д. Например, "все *"за"* и *"против"*. В этом случае *"за"* и *"против"* - не предлоги, обозначающие место, а существительные, обозначающие согласие и несогласие. Англичане говорят: "

If ifs and ans were pots and pans". В этом предложении союз и артикль также превращаются в существительные.

В лексиконе ученых **break through** - не глагол, а существительное, обозначающее "открытие", "достижение"; **back up** означает "дублирующий агрегат" и т.д.

Полистайте словарь и вы найдете слова, которые имеют по 40 эквивалентов в другом языке.

А вот какие разные значения приобретает слово "ставить" в различных сочетаниях:

Ставить заплатку - налагать заплатку

Ставить градусник - измерять градусником

Ставить диагноз - определять диагноз

Ставить компресс - применять компресс

Ставить вопрос - задавать вопрос

Ставить отметку - оценивать отметкой и т. д.

В других, более устойчивых, сочетаниях слово "ставить" еще менее определено и не может быть заменено другим словом, так как все такое сочетание становится равноценным **одному** слову:

Ставить в тупик - озадачивать

Ставить на вид - порицать

Ставить на карту - рисковать

Ставить преграды - препятствовать

Ставить высоко - ценить и т. д.

Вот еще несколько примеров в таблице 1, когда, казалось бы, самые простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают совсем неожиданные значения.

Таблица 1 – Перевод некоторых английских слов повседневной речи

Слова повседневной речи	Что эти слова могут означать в технике
1	2
Horse	<i>Рама</i>
Pig	<i>Болванка</i>
Frog	<i>Крестовина</i>
Snake	<i>Светловина</i>
Fly	<i>Маховик</i>
Goose	<i>Утюг</i>
Monkey	<i>Баба (для забивки свай)</i>